“Ethiopian Incunabula”
In Continuation to the findings of S. Wright and S. Strelycn
By Kibrom Tseggai, (Abba)

INTRODUCTION
Incunabula – “cradle books” is a term use for books published before 1500, i.e. from 1446 to 1500 and denotes very early printed books. Printing press, which was first invented by Johannes Gutenberg around 1446, is a technology of book production that facilitates communications. Besides facilitation of communications, printing press is a carrier of culture and historians observed that without it, neither political, constitutional, ecclesiastical, nor economic, nor sociological, philosophical and literary movements the impact of communication can be fully understood. Despite of its value, the diffusion of the printing technology is not found evenly all through out the world. For instance, after the first Gutenberg printed Bible appeared in 1456, by the end of the century – 44 years later – printing operations existed in 12 European countries and the continent was flooded with 20 million volumes of 7,000 titles in 35,000 different editions. However, even if since 1548 the Abyssinian monks in Rome were able to have a printing press in Geez characters and had printed some parts of the Scripture it took the printing press to reach our region more than 400 years, i.e., in 1863. Furthermore even to realize the value of the press it is found it took several decades, some cases centuries. For example, in Europe bibliographers at that time who were engaged in compiling manuscripts realized far late the challenging speed in which books were produced by these presses and started to work in retrospective to catch them and document them. They categorized the books produced before the end of 15th century by the name “incunabula”. Then in our case, even if the first printing press was established at Massawa, in 1863, it took the bibliographers to pay attention to it more than 100 years. Stephen Wright was a pioneer librarian in Ethiopia who put his hands in cataloguing the National Library of Ethiopia and the then Haile Sellassie I University library of Addis Ababa in mid 1960s. Probably, in the work Wright came across assortment of books printed in Ethiopia with difficult typographical notes to describe. Logically, he turned into bibliographies and printing press history of Ethiopia for background information. Unfortunately, this was not to be easy; for, there were no appropriate bibliographies for books published with the Ethiopian Empire as well as there was no written history of printing presses established in Ethiopia, at least before the Italian occupation in 1936. Therefore, faced with a situation of the incunabula period (of books printed before 1500) in Europe, Wright took the initiative of compiling list of books published within Ethiopia before 1936 under the entries by each printing press inside the country. Thus, Wright designated his work Ethiopian Incunabula. 1967 Stephen Wright published a book entitled “Ethiopian Incunabula,” compiled from the book collections in the National Library of Ethiopia and the Addis Ababa University library, then Haile Sellassie I University library. Although Wright did not state openly why he intended to compile the book he published, from the conclusion of his preface it
was clear he wanted to compile a bibliography of books printed within Ethiopia before 1950 in three installments.\(^6\)

Wright had included in the compilation of his list books printed in printing presses in Eritrea, but, arbitrarily some books printed in Eritrea with the following reasons:

“By ‘Ethiopia’ is understood the whole present extent of the Empire—that is, including the ex-Italian colony of Eritrea. However, in view of the large number of entirely Italian works printed in Eritrea up to (and after) 1936, some books issued (through whatever printer) by the Italian administration have been excluded. This separation is admittedly arbitrary, and open to objection from pedantic bibliographers, but it seemed necessary if this hand list were not to be “swamped” by publications in Italian of essentially “colonial” interest. On the other hand, books issued, in whatever language, by missionary societies (Catholic and Protestant alike) have as a rule been included, especially since many of these were designed primarily for circulation within Ethiopian proper”.\(^7\)

This action is distorting the history of Eritrea as well as extending politics into a pure objective scholarly work and as Wright expected it was not tenable by serious scholars. Nevertheless, in the first installment that runs before 1936, Stephen Wright succeeded to have the entry of 224 titles of books precisely. Stefan Strelycn wrongly indicated it was 223 titles in his second supplement in page 65.

The work of Wright was continued by Stefan STRELYCN who rejected the arbitrary separation of the books printed in Eritrea by the colonial administration before 1936 by Wright.\(^8\)

First, Strelycn did a research on the Ethiopian Incunabula in the main public libraries of Rome in 1970 and 1971 and was able to find some 231 new titles that were not found by Wright. He published this findings in a Rome based Review known as *Rassegna di Studi Etiopici*.\(^9\)

Second, Strelycn did similar research in 1976 the Faïtlovitch library of Tel-Aviv University in Israel and in the library of the Istituto Orientale of Naples, Italy and was able to find some 165 new titles which were neither noted by Wright nor by Strelycn in his first supplement. Strelycn published these findings as a second supplement in the above mentioned Review.\(^10\)

In 1980, while I was in Rome for studies Stefan Strelycn met me and after discussing the possibility of unidentified Ethiopian Incunabula specimen in religious libraries, like the one of the Ethiopian College in the Vatican where I were living at that time, he asked me if I could do some research and send him my findings for publication. I agreed with him and immediately undertook the research in the religious institution libraries of the Pontifical Ethiopian College in the Vatican, the Pontifical Urbanian University in Rome, the International College of S. Lorenzo da Brindisi of the Capuchin, the Franciscan House of the Roman Province, and the former house of Cardinal Massaiah in Frascati. I sent my findings to Strelycn in Manchester, England, who on receiving it, he later came to me in early 1981 to Rome and told me that he was satisfied with it and was to publish it in the near future. However, being in unstable health state in case he dies I should make follow up and see for its publication. Unfortunately, Strelycn died on May 19, 1981 without publishing it. This left a burden on me and when tried to get the manuscript I sent to him I was not able to get it back. Therefore, as I did not had copy I was forced to repeat the work in Rome. I even extended it to Milan where I was able to search the
libraries of the Capuchin Friars’ Provincial House of S. Cuore, the Ambrosian, and the S. Cuore Catholic library of Milan where substantial number of Ethiopian books are stored. Besides these, on my return to Eritrea I got a short break of work and was able to study the religious institution libraries in Keren, Asmara, and Harar in Ethiopia. Most the libraries I visit were not properly catalogued and due to the instability of the country were seen to be transferred from a place to place. For example, in Asmara the Pavonian library was moved from the Cathedral premises to its present site in Bar Jimma area, and the Cistercian library monastery when it was confiscated by the Ethiopian regime in 1980, first it was moved into Diocesan Major Seminary at Tappa area, and later to its present new site at Paradisso area.

In the libraries I visited I observed that there was substantial number of specimen of the Ethiopian Incunabula which were already noted by Wright and Strelycn and printed in their respected publication. However, as were compile new list with items that were not found by my predecessors I collected only the data that was not noted in the previous publications.

When I collected some 114 new titles neither noted by Wright or Strelycn before I composed an article nor submitted it to be published in a local scholarly Journal, namely, “Quaderni di Studi Etiopici” published in CENTRO STUDI ETIOPIICI – Asmara in 1987. However, because of censure my article was suspended and remained ever since in suspension.

Then, after ten years in 1997 I approached the editor of the Rassegna di Studi Etiopici, a Review where Strelycn published his articles on this topic in 1974 and 1979 respectively. However, I was discouraged by the attitude of the editor and the next decade I did not have even the time to think about it. Recently, some people who knew about this article reminded me that I should do something to publish it and so, after 20 years just I push it for publication.

ARRANGEMENT OF THE PRESENTATION

Stephan Wright gave identification letter or tag for each printing press and arranged by order of towns they were located, for instance from A to H was for assigned to presses found in Addis Ababa, K to Q for presses in Eritrea, and S and T for those in Harar province. This kind of identification arrangement was also followed by Stefan Strelycn, but with certain modification of identification for presses that were not noted before by Wright. For example, he assigned letter V for presses in Asmara and U for presses in Massawa. Then, as he got more unidentified presses, he multiplied the V and U by introducing a subscript number; such as V₁, V₂, V₃, and U₁, U₂, U₃, U₄. I have adopted this arrangement for the identification of printing presses and consequently turned the tag for press at Keren into L₁ and L₂. As for the presentation Wright and Strelycn differ from each other for the overriding purpose of they had was substantially different. Stephan Wright was mainly concerned with physical descriptions of the books he can find in libraries and providing information for librarians in their work of cataloguing. For him the history of presses that was planted in Ethiopia before 1935 was necessarily an implicated topic.
However, Stefan Strelycn extended the study of Wright by including in possible bibliographies that could shed light to the presses and their products established in Ethiopia before 1936. With this he tried to bridge the gap between the existing bibliographies compiled outside of Ethiopia and the publication produced inside Ethiopia that might not get entry in the bibliographies. So, Strelycn often had a chapter referring the existence of previously identified books in a given library as well as a reference to existing bibliographic source for them. On this respect, Strelycn had almost completed in leveling the above mentioned gap. Thus, with the overwhelming existing information of the samples already discovered, I feel there is no much need to hold this approach and I dropped it. I mean the purpose of the study is to find out the titles of books produced by each press and focus is not on the volume of each title. Therefore, I limit my presentation in two chapters, instead three or four as my predecessors did. In chapter one, I will present the bibliographical data with the description of title with its typographical note, with page numbers, and physical measurement height by breadth in centimeters. The title of the specimen is usually taken from the title page and if not it will be indicated in brackets [on cover]. Further if there is found any observable particularities in the book I will report it in a square bracket [ ]. Besides this I put *Sic* in square brackets to indicate a word I found written with unusual spellings. Then, I will give initials of the library where it is found in. In Chapter two, I will give some relevant data about the collection the “Legislazione, Notizie e Studi Sull’Eritrea” and some comments on the history of the press in the light new information I have found. Next, in a table I will give the list of the presses known to have existed in Eritrea and Ethiopia before 1936 and the number of each press products identified by S. Wright, S. Strelycn and me.

**Abbreviation of libraries the “Incunabula” item is found in**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Library Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APL</td>
<td>Asmara, Pavoniani Library, Eritrea</td>
</tr>
<tr>
<td>AUL</td>
<td>Asmara, University Library, Eritrea</td>
</tr>
<tr>
<td>AVA</td>
<td>Asmara, Apostolic Vicariate Archives, Eritrea</td>
</tr>
<tr>
<td>AVAH</td>
<td>Apostolic Vicariate Archiate, Harar</td>
</tr>
<tr>
<td>LCILB</td>
<td>Library of “Collegio Internazionale S.Lorenzo da Brindisi”, Roma</td>
</tr>
<tr>
<td>CMLA</td>
<td>Cistercian Monastery Library in Asmara, Eritrea</td>
</tr>
<tr>
<td>CLLPM</td>
<td>the Capuchin Library of Lombard Province in Milan, Italy</td>
</tr>
<tr>
<td>LPCEV</td>
<td>the Library of the Pontifical Ethiopian College in Vatican</td>
</tr>
<tr>
<td>LSK</td>
<td>the Library of the Seminary at Keren, Eritrea</td>
</tr>
<tr>
<td>PCEV</td>
<td>Biblioteca del Collegio Etiopico, Vaticano</td>
</tr>
<tr>
<td>RSE</td>
<td>Rassegna di Studi Etiopici</td>
</tr>
<tr>
<td>WD</td>
<td>Without date</td>
</tr>
<tr>
<td>WI</td>
<td>Without imprint</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Identification Letters/tags of Presses

A አማራት እንወ ከቀይ (በኣዲስ ኣባባ) ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ) ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ) ትኩን ለማን እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ).

B ለሚተማ የሚት ይሸ ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

C ለሚተማ የሚት ይሸ ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

D ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

E ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

F ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

G ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

H ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

I ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

J ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

K ለሚተማ ይፋ እትโยጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

L ለሚተማ ይፋ እትโยጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

M ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባባ)

N ለ.onError ይፋ እትዮጲያ (በኣዲስ ኣባባ)

O ለ焐 ህታ ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባ ба)

P ለ焐 ህታ ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባ ба)

Q ለ焐 ህታ ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባ ба)

R ለ焐 ህታ ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባ ба)

S ለ焐 ህታ ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣባ ба)

T ለ焐 ህታ ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣ ба)

U ለ焐 ህታ ለሚተማ ይፋ እትโยጵያ (በኣዲስ ኣ ба)

V ለ焐 ህታ ለሚተማ ይፋ እት]._ fase ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣ ба)

W ለ焐 ህታ ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣ ба)

X ለ焐 ህታ ለሚተማ ይፋ እትዮጵያ (በኣዲስ ኣ ба)
Chapter One

In this chapter the entry of the title of books that I found which were not identified by Stephen Wright and Stefen Strelycn is done by the order of letter tags of the printing presses arranged my predecessors. This because I will include only the printing presses of whose product or books I found that was not discovered either by Stephen Wright or by Stefan Strelycn before and I am concerned only with presenting a new specimen that was not found before. Therefore, I advice that readers should not get confused if I move from a press with tag “A” to that of tag “E” and from this to that of tag “L” etc.

A. የኢትዮጵያ መኃተሚያ (Imprimerie Éthiopienne)

1. የዳግማዊ ᇋኒልክ ሆፒታል (sic) ባለጤና ሆኖ ለመኖር የሚበጅ ኢንኳ ኢንጋ ለሚል። ምክር። የወዳክቶር ዓሽ የኢትዮጵያ ሁኔታ ብቀም። ከሆፒታል (sic) ከለፔ። [አንድ ከለፔ የኢትዮጵያ መንግሥት ጋንም።] 7 pp. 18 x 13.5 cm
Library: LSK

[The cover paper is missing and it has no title page. The imprint is taken from page 7].

E. ሁ ዯግብ

1. የቅዱሳን የሖርያት (sic) ከሆፒታል የሚያሳትምና የሚሸጥ ማኅበር፣ በጉለት ምሕረት, 138 pp., 15 x 10.5 cm
Library: CMLA

Library: CMLA

L. Different presses in Keren

1. [ዳዊት ከመኃልየ ነቢያት ጋር] WI, 216 pp., 16 x 11 cm.
   [This is the same with the one mentioned from bibliography by Strelycn in Supplement I, page 512, n. 2]
Library: LSK

2. ኢንኳ የአማርኛ የስር ፈን ከሺፋ ከወ ከጋለሳ ምስር ከፋን ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫሚን የተማ ጫ mooie 1904 16 pp. 17.5 x 11 cm.
Library: LSK

3. ከፋን የመሥር ከፋን WI, 26.5 x 20 cm
   [This a sacraments’ reception register divided into three section whereby the baptism has a three entries per page, marriage two entries per page, and death has another three entries per page. It is found every parish that was established before 70 years and the earliest record I could find was in 1892].
Library: Archives St. Michael’s Paris, Keren
4. ሰርዓተ፡ ቅዳሴ፡ ዘቤተ ክርስትያን፡ ካቶሊካዊት፡ እንተ፡ በኤትዮጵያ። ተኃትመ፡ በሃገረ፡ ከረን፡ ባማኅተመ፡ ካቶሊካውያን፡ ፲ወ፱፻ወ፺፡ ኣመት እምልደተ፡ እግዚእነ፡ ጐየሱስ፡ ክርስቶስ። 166 pp. 28 x 21 cm
Library: Lazarists’ Archives—Hebo, Eritrea; and Adigrat Diocese Archive—Adigrat, Ethiopia

L2. Tipografia della Scuola Governativa di Arti e Mestieri “Salvago Raggi”, Cheren

Library: APL

M. Swedish Mission, Asmara

1. ዋምና፡ ዘመሰረቱ፡ ትምህርቲ፡ ክርስትና፡ ብቋንቋ፡ ትግርኛ። ብዐመት፡ ድሕሪ፡ ልደት፡ ክርስቶስ፡ ብማሕተም፡ ሚስዮኔ፡ ስዌዲሴ፡ ኣብ ኣስመራ፡ ተሐትመ። ኣመት እምልደተ፡ እግዚእነ፡ ጐየሱስ፡ ክርስቶስ። [On cover]. Vangelo secondo Giovanni. ወንጌል፡ ዘዮሐንስ። ተኃትመ፡ በሀገረ፡ ኣስመራ፡ በ፲ወ፱፻ወ፲ወ፫ ፈሌም፡ እምልደቱ፡ ደረጃ፡ ክርስቶስ። 108 pp. 13 x 8.5 cm
[The last pages are lost and on page 94 begins ወስስክወ:\nLibrary: CLLPM

2. ዋምና፡ ዋሚሉ፡ ጗ታ:\nLibrary: CLLPM

3. ዋምና፡ ዋሚሉ:\nLibrary: CLLPM

4. [on cover] ወስስክወ:\nLibrary: CLLPM

5. ዋምና፡ ዋሚሉ:\nLibrary: CLLPM

N. Roman Catholic Mission – Asmara

1. ወስስክወ:\nLibrary: CMLA

16. Asmara, Tipografia Francescana, 1911, 24 pp. 23 x 15 cm.
   Library: LPECV; LCILB 52 –E- 2
   Library: AUL
   Library: LCILB
   Library: APL
   Library: APL
7. Ferrovie Eritree, Capitolato d’Onoriper la fornitura del materiale metallico occorrente per la prosecuzione dell’armamento della ferrovia “Asmara—Cheren—Agordat”, Tipografia Francescana (Miss. Catt.), 1918, 13 pp. 30 x 21 cm. [At the end it is signed “il direttore delle ferrovie Tonetti”].
   Library: APL
   Library: APL
9. Memorie Care. XXVº anniversario di fondazione della Missione Cattolica Italiana in Eritrea (1894-1919), Asmara, Tipografia Francescana (Missione Catt.), 1919, 34 pp., 25.5 x 1.5 cm.
   Library: CMLA
13. P. Angelico da None, Breve Compendio di Teologia Morale con Copiosa inserzione del nuovo Diritto Canonico per uso interno della Missione Cattolica. Asmara, Tipografia Francescana (Missione Catt.), 1921, 464 pp., 23.5 x 16.5 cm.
   Library: LCILB; LSK

   Library: LPECV

   Library: APL

16. ከልታ ሰራተኞች. ዝኡት። ከላይ ምስላወ ከክልስ። ኣንቀጽ። እውድወ። ከላይ ከስራወ ከፋዳር ከኅ ከኝ ከጋላኔ። በአንቀፅ 162 pp. 12 x 8 cm. [Imprimatur 12 Decembe 1921]
   Library: LSK

   Library: APL

   Library: LPECV; APL

19. ከባራ ሰራተኞች ከላይ ምስላወ ከክልስ። በአንቀፅ 374 (1) pp., 15 x 10 cm.
   Library: CLLPM

20. Lettera Circolare del Rev.° P. Generale dei Cappuccini ai Padri e Fratelli Missionari in Eritrea. Asmara, Tip. Francescana, 1922, VIII pp., 24 x 16.5 cm. [At the end it is signed by Fr. Giuseppe Antonio da Persiceto].
   Library: CLLPM; APL

   Library: CLLPM

22. –Comitato Eritreo Pro Cattedrale Asmara. Asmara, Tip. Francescana (Missione Cattolica), 1922, 13 pp. 23 x 18 cm. [It is indicated that it was a supplement to the periodical “Parole Buone” of October 1922].
   Library: CLLPM

   Library: AVA
   Library: LCILB

25. Libro per Scuole Elementari Indigene della Colonia Eritrea pubblicato per cura della Missione Cattolica. Vol.II Classe III. (prob. Abissino), Asmara, Tipografia Francescana (Missione Cattolica), 1924, (8), II, 293 pp. + 2 maps out of text. 21.5 x 13.5 cm.
   Library: CLLPM, LCILB

26. Libro per le Scuole Elementari Indigene della Colonia Eritrea pubblicata per cura della Missione cattolica Vol.III Classe IV, Asmara, Tipografia Francescana (Missione Cattolica), 1925, 380 pp., 21.5 x 13.5 cm.
   Library: CLLPM

27. 88. Colonia Eritrea: - G. Brunetti. La lingua Təgərawayə parlata nel HAMASIEN. Asmara, Tipografia Francescana, 1925, 17 pp., 25 x 15 cm.
   Library: LPECV; CMLA; AUA

   Library: APA

   Library: APA

30. Per Eternare l’Inaugurazione della Chiesa Cattolica di Massaua, 4 Novembre 1926, Asmara. 1926, 22pp., In sheet ill.
   Library: LCILB

   Library: APA

   Library: APA

33. Statistica dei Missionari Cappuccini in Eritrea. Asmaara, Tipografia Francescana, 1928, 23 pp. 21 x 15 cm.
   Library: LSK

34. (prob. Abissino) - Libro per Scuole Elementari Indigene della Colonia Eritrea pubblicato per cura della Missione Cattolica. Vol.II Classe III. Asmara, Tipografia Francescana (Missione Cattolica), 1924, (8), II, 293 pp. + 2 maps out of text. 21.5 x 13.5 cm.
   Library: CLLPM; CMLA

35. (prob. Abissino) - Libro per le Scuole Elementari Indigene della Colonia Eritrea pubblicata per cura della Missione cattolica Vol.III Classe IV, Asmara, Tipografia Francescana (Missione Cattolica), 1925, 380 pp., 21.5 x 13.5 cm.
   Library: CLLPM

Library: CMLA


Library: CLLPM

[At the end of the book there is – “La traduzione in lingua Tigrigna è stata fatta per cura del Rev. Prete Cattolico Abba Johannis Ghebrazghieber di Hebo”]


Library: LCILB

38. Sillabario Cunama-Italiano e numerazione fino a 100. Asmara, Tipografia Francescana, (Istituto S. Giuseppe), 1933 –XI,38 pp. 1 x 12 cm.,

Library: APL


Library: APL


Library: The Capuchin Convent of Gaggiret, Library, Asmara

41. Programma disciplinare e Scuolastico per il Seminario della Missione Cattolica Eritrea in Cherem, Asmara, Tipografia Francescana, WD, 19 pp., 17 x 12 cm.

Library: LCILB

O2. M. Fioretti: Asmara


Library: APL


Library: APL

3. Governo della Colonia Eritrea:- Ufficiospeciale per le costruzioni Ferroviarie. Norme per i tracciamenti delle curve per l’armamento. Asmara, Tipografia M. Fioretti, 1913, 26 pp. 30.5 x 20.5 cm.

Library: APL

4. 48 bis Colonia Eritrea: - Condizioni e Tariffe per Trasporti a mezzo della Ferrovia (Sostituisce il fascicolo 48 del 1911). Asmara, Stabilimento Tipografico Coloniale Ditta M. Fioretti, 1914, 49 pp. 24 x 16 cm.

Library: APL

5. N. 55. Colonia Eritrea: Raccolta dalle disposizioni vigenti nella Colonia Eritrea per i funzionari civili dellevarie amministrazioni dello Stato. Asmara, Tipografia M.Fioretti, 1913, 30 pp. 23.5 x16.5 cm.
Library: APL

Library: CMLA; APL

Library: CMLA

Library: AUL

Library: APL

Library: APL

Library: APL

13. Ferrovie Eritree: Regolamento Quadro Organico – Competenze Acessorie del personale Europeo dell’esercizio delle ferrovie (approvato con decreto Governatoriale n. 3057), Asmara, Stabilimento Tipografico Coloniale Ditta M. Fioretti, 1918, 58 pp., 23.5 x 15 cm.  
Library: APL

[It is signed by the Presidente del Cicolo Ufficiale Melelli].  
Library: APL

16. Servizio Doganale e Marittimi, Tabella deivaloridelle merciper l’applicazione dei dazi doganali a decorrere dal 1° ottobre 1923, Asmara, Tipografia M. Fioretti, 35 pp., 22.5 x 15cm.  
Library: APL

17. N. 86. Eritrea:Norme per l’assunzione in servizio ed il trattamento del personale a contratto nella Eritrea approvato con decreto Governatoriale n. 4262 del 19 marzo 1925, Asmara, Tipografia Ditta M. Fioretti, 1925, 42 pp. 23.5 x 1 cm.  
Library: CMLA

Library: APL

Library: CMLA

20. N. 90 Colonia Eritrea: Ordinamento Fondario e Regolamento per la sua applicazione (pubblicato nel supplemento di Bollettino Ufficiale n. 13 in data 21 luglio 1926), Asmara, Tipografia M.Fioretti, WD, 103 pp. 24 x 16 cm.  
Library: AUL

Library: APL

Library: APL

Library: APL

Library: APL
Library: APL

Library: CMLA
[This is a quadrennial curriculum of the Italian colonial educational system in Eritrea].


Library: APL


Library: APL


Library: APL


Library: APL


Library: APL


Library: APL


Library: APL

P1. E. C. Cicero, Asmara
   **Library:** APL

   **Library:** APL

3. VII Battaglione Indigeni, Asmara, Premiato Tipografia, Emanuele Cicero, 1922, 41 pp., 23 x 16.5 cm.  
   **Library:** APL

   **Library:** APL

---

P2. A. A. F. Cicero; Asmara

   **Library:** AUL

   **Library:** APL

---

R.E. DE ANGELI, ASMARA.

   **Library:** APL

   **Library:** APL  
   [Leggato con Relazione Statistiche Amministrarazioni della Giustizia].

   **Library:** AVA

   **Library:** APL
Library: APL

S. CATHOLIC MISSION, SAINT LAZARE, DIRE DAWA.

Library: AVAH

Library: LCILB

Library: AVAH

Library: AVAH

Library: AVAH.  
[This was published by the Catholic Mission of Aden Vic. Ap. Of Arabia (p.2) and it was a Somali language in Latin characters].

U1. TIPOGRAFIA DELL’AFRICA ITALIANA. MASSAU

Library: APL

U4. Roman Catholic Mission – Massawa

Library: Oriental School library collection of I. Guidi of Rome University.
[This book was first noted by S. Strelycn and published in his first supplement to that of S. Wright “Ethiopian Incunabula” in RSE XXV(1971-72), 1974 ed) p.504 n.1. Here I repeat it because I found another book of pages 1-16 pages fastened in it which Strelycn have not reported].

V1. TIPOGRAFIA COLONIALE, ASMARA.

1. Governo dell’Eritrea: - Ufficio Tecnico—Capitolato Generale per gli appaalti Colonia. Asmara, Tipografia Coloniale, 1899, 17 pp., 30.5 x 20 cm.
   Library: APL
2. Regio Tribunale Civile e Penale di Massaua. Relazione dal Cav. Ettore De Luca, Procuratore de Re nella seduta inaugurale del gennaio 1900, Asmara, Tip.Coloniale, 1900, 44 pp., 23 x 15 cm.
   Library: APL
3. [on cover] Primo Congresso Coloniale Italiano in Asmara. Settembre 1905, Itinerario Massaua—Asmara, Asmara, Tipografia Coloniale, 1905, 26 pp., 15.5 x 11.5 cm.
   Library: The Capuchin Convent of Gaggiret, Library, Asmara

V3. STABLIMENTO TIPOGRAFICO COLONIALE, ASMARA.

1. [on cover] 74 bis. Colonia Eritrea: Libaneti, Michele, Relazione sull’amministrazione della Giustizia in Eritrea dal 2 luglio 1908 al 31 dicembre 1916. Asmara, Stabilimento Tipografico Coloniale, 1918, 91 pp., 23.5 x 15 cm.
   [This book does not appear in the “Colonia Eritrea” collection list and is different from that of S. Wright in N 3 page 96].
   Library: AUL
   Library: AVA
   Library: AUL
   Library: APL
   Library: APL
V4. TIPOGRAFIA MILITARE, ASMARA.

1. Comando delle R. Truppe D’Affrica: Istruzione per servizio dei trasport (dicembre 1898), Asmara, Tipografia Militare, 1898, (1) 39 pp., 25.5 x 18.5 cm.
   Library: APL
   [This press was not identified by Strelycn and assigned to it V4 tag ].

X. UNIDENTIFIED PRESSES

1. ዪዕምና፡ ዘሃይማኖት፡ ዋትዕት፡ ዘይራሉ፡ ያንብብዋ፡ ወይትኣመንዋ፡ የብኣ፡ ውስራቅ፡ (WI), 8 pp., 23 x 15.5 cm
   Library: CMLA
   [It resembles that of Catholic mission press, Keren].
   Library: APL
CHAPTER TWO

I. COLLECTION OF THE “LEGISLAZIONE, NOTIZIE E STUDI SULL’ERITREA”

Stefan Strelycn first came across this collection in the list given on one sample book with the title “No. 72 – Colonia Eritrea – Ercole Petazzi, Dottore in Scienze Politiche e Coloniali, R. Agente Coloniale, L’odierno diritto penale consuetudinario dello Hamasien (Eritrea). This book was published in the Franciscan press of Asmara in 1918 and the list this booklet carried a Raccolta Degli Legislazione, Notiziee Studi Sull’Eritrea; (a collection of legislations, news and studies on Eritrea), with serial numbers ranging from 1 to 95. Out of these 95 serial numbers of the collection some 37 titles were not yet found. Strelycn published this unfound list in a separate chapter in his first supplement and asked the collaboration of the people who could help him with further information. Furthermore, he made studies in the public libraries of Israel and Naples, Italy and published his findings. In this publication he revealed that he had found 10 samples out of the 37 that was not found before. Then, again he posted the list of the 27 titles of this collection yet not found in his second supplement. In this article Strelycn claimed he had some information from M. Antonio Mordini who reported to Strelycn that he had some of the collection samples.

In my research I found 22 titles out of the 27 samples that were not found by Strelcyn, thus, reducing the number of not found into five (5).

But, the most significant findings I have a break through is about the nature and the true serial number of the collection. First, according to S. Zunutto’s PUBBLICAZIONI EDITE Dall’Amministrazione Coloniale O Sotto I Suoi Auspici 1882-1937, Fascicolo Secondo, published in 1940 the collections on Eritrea were of two types. One was “Collezione di Pubblicazioni Scientifiche Sull’Eritrea,” that means, Collection of Scientific Publications on Eritrea, that was compiled in Vol. I, under the title Studi di medicina tropicale (Study of tropical medicine) and published in Bergamo, in 1914. This comprised several articles contributed by half a dozen writers on several topics related to health. The second was the “LEGISLAZIONE, NOTIZIEE STUDI SULL’ERITREA, ASMARA, 1908 -1937, 8°, Fascicoli 106”. (Legislation, News and Studies on Eritrea). As Zanutto’s publication was undertaken under auspices of “Ministero Dell’Africa Italiana: Uffici Studi”, that is under the Ministry of the Italian Africa: Office of Studies”. This source besides of been latest compared to that of 1918 Strelcyn was based on, it is more authoritative. Most of this collection were pamphlets (extract of articles from the Eritrean Government periodicals, such as, Bollettino Ufficiale del Governo dell’Eritrea or Foglio d’ordini e di comunicazioni (del) Governo dell’Eritrea, etc.).

Another observation I had here is that the topics of some serial numbers of the collection sometimes differ. For instance, the topic of the serial no. 88 in N 27 my entry differs completely from that of P2 1. Then there is still some difference between that of P2 1 and of n. 88 in the list of S. Zanutto. Let us look at it.

The discrepancies in the topics, I think, is from difference of their sources or even from that each press had different cumulative entries. Whatever the reason is I would like to present the list of the “Legislazione, Notizie e Studi Sull’Eritrea- Colonia Eritrea” which was neither indicated before by Strelycn nor found by me in this work.

96. Regolamento sulle bande armate e guardie carcerie (1930). *Found in O2 24*
97. Ordinamento scolastico per sudditi coloniali ed assimilati (id.). *Found in O2 25*
98. Istruzione del Corpo delle Guardie forestali indigene – Disposizioni in materia forestale (id.). *Not found*
99. Regolamento per il servizio carcerario (1931). *Not found*
100. Ordinamento sanitario (1932). *Not found*
101. Ordinamento organico per l’Eritrea e Somalia (1933). *Found in O2 27*
102. Istruzioni generali per la gestione e contabilità dei beni mobili in colonia (id.). *Found in O2 28*
103. Norme per l’esecuzione delle Opere pubbliche nelle Colonie. *Not found*
104. Capitolato generale delle opere pubbliche per le Colonie. *Found O2 31*
105. Regolamento per la direzione contabilità e collaudazione dei lavori. *Not found*
106. Norme per l’accettazione di liganti idraulici e per la esecuzione delle opere in conglomerato cementizio nelle Colonie. *Not found*

Others titles that were identified by Strelycn were neither found by him nor by me the following five serial numbers.

4. N.59 – Regolamento per la gestione amministrativa e contabile. *Not found*
5. N. 78 – Convogli e carovane di cammelli. *Not found*

**II. SOME NEW CLARIFICATION ON THE HISTORY OF PRINTING PRESS ESTABLISHED WITHIN ERITREA AND ETHIOPIA BEFORE 1936**

With the help of recent publications and dairies I was able to find a new light in determining the history of some presses which were neither known nor clear with my predecessors. Therefore, hereby I present my findings one by one.

**1. THE CATHOLIC MISSION PRINTING PRESS OF KEREN (1879 – 1911)**

the Bishop acquired this printing press while he was in Europe; and the equipment arrived to Massawa in 1879. This printing press was transported by camels from the coast (Massawa) to Keren where at that time the headquarters of the Vicariate was centered. There, it was immediately assembled and Brother Vincent was made in charge of it. This press was run by the Vincentian Lazarist Missionary Community who at that time was in charge of the Abyssinian Vicariate. The books produced during the time of the this community carried their publication year in Geez numerals though in Gregorian calendar; otherwise by conversion would go over to the Capuchin period (after 1894) which is unlikely.

As some the books published in this press do not carry date I cannot say which book was the first issue of the item printed in this press. However, according to a source published by Abba Teklemariam Semahary who has been a student in Seminary of Keren and later an author of two books published by this press confirms it was used as early as 1879. The production activity of the press can be divided into four historical phases. In the first phase which goes from 1879 – 1884 this press produced some 8 items out of 19 items known to have been produced in it. Then, in the second phase that goes from 1885-88 there is no any known item produced and can be ascribed to the situation due to political disturbance the community was forced to abandon Keren and stay in Massawa. The third phase goes from 1889 – 1894 where the community was back to Keren and press now produced another 7 items out of 19 items. The fourth phase goes from 1894- 1911 the press was under the Franciscan Capuchins before its transfer to Asmara to became the Catholic Mission press or the Franciscan Press at Asmara. At this time the press has produced only 3 items out 18 items.

By the end of 1884 the missionaries had a strong desire to publish a Geez –Amharic dictionary, a Latin – Amharic grammar, and the New Testament, but I do not know whether they were able.

Besides of publishing books, this press was used for training printing for the students.

L2 TIPOGRAFIA DELLA SCUOLA GOVERNATIVA DI ARTI E MESTIERI
“SALVAGO RAGGI” CHEREN (1911 -1941)

This was an instrumental press assigned to the Italian Government School of the ‘Arti e Mestieri’ of Keren by official decree n. 135 of 31 January 1909. I some reliable old people (Maria Luisa to mention one) told me that this press was used to train the students printing and the Italian colonial Government had recruited Atto Mengasha Beru of the Swedish Evangelical Press to be an instructor. They said that this school press was used to publish some leaflets for the benefit of the school itself. In addition, it published some public notices and at times booklets, like the one I have found. The site of this press was in the current “Selam School” near the bridge to Keren Lailai. According to the sources this press was operating until the British occupied Keren early 1941.

N. THE CATHOLIC MISSION (THE FRANCESCAN) PRESS.
ASMARA (1911- TO PRESENT)
Mgr. C. Carrara, the first Capuchin bishop of the Vicariate of Eritrea, established his seat in Asmara in March 1911 and by July it was revealed that he had a plan to reactive the press.\textsuperscript{27} Although the Eritrean Church history authorities agree that the Catholic Mission Press of Keren was transferred to Asmara, they do not agree on the date when it was transferred.\textsuperscript{28}Metodio (70) categorically states that it was implanted the “Franciscan Press” in Asmara in February 1912.

However, we have one controversial issue on the first product of this press in Asmara. It is the መልእክተ፡ ᨕንደር፡ ይሁን፡ የጆሸ፡ ከወንድፍ፡ S. Strelycn found it to have been printed in 1912 with 24 page numbers and with the dimension of 25 x 17.5 cm.\textsuperscript{29} However, I have found this very booklet with same title and the same number of pages published in Asmara in 1911, but with different dimensions 23 x 15 cm. My finding is backed by bibliographers of that time and Strelycn had a note of it. This fact raises the question when was this press was removed from Keren to Asmara and when was it first started to function in Asmara.

Critically analyzing the history of the press we find first, there was enough time of reactivating plan by Mgr. Carrara in July 1911 and its execution before the end of the year and second, February 1912 was the inauguration date of the press and this does not necessarily rule out its function before the inauguration. The difference in dimension of the two findings also indicates to two different edition of the same book, though not indicated. From this convincing possibility of two editions and the fact we have at hand I conclude that the Catholic press from Keren was removed before the end of 1911 and first started to function in Asmara still in 1911. I can say also the first known publication of this press is the መልእክተ፡ ᨕንAUSE፡ ይሁን፡ የጆሸ፡ ከወንድፍ of 1911.

\textbf{U₄ The Catholic Mission Printing Press of Massawa (1863-1877)}

The Catholic Mission Press Massawa was the first press that was ever known to have been established in Eritrea and Ethiopia, the target area of this study. It was S. Strelycn who first discovering a book in the library of the Oriental School, University of Rome identified the ever existence of this press.\textsuperscript{30} In the catalogue of the “Ethiopia Incunabula” he assigned capital letter U referring for all presses to have ever existed in Massawa and subsequently U₄ for this press.\textsuperscript{31}

However, this press was used very little, and its products are hard to find. Because of lack of proper documentation and the existence of books allegedly produced by this press, if exists they are very rare, there is more confusion about the Catholic press that was in Massawa. For instance, S. Strelycn based on the information he had got from the \textit{bibliografia etiopica} of G. Fumagalli proposed three theories for the first edition of this press with the implication of the whole region.\textsuperscript{32} Just to mention Strelycn’s theories are: (a) a catechism book in Amharic language published in early 1864, (b) a catechism book in Tigré language published in 1866, and (c) a catechism book in Tigrigna language published in 1867. Strelycn with the copy he had on hand that of 1867 the right one of these theories was the last.

I did a lot of effort to verify these theories from available documents in archives and publications of the Lazarist missioners who were in charge of the Catholic mission at that time.
First, in the end of the dairy of Mgr. Biancheri I have found a story related to this press. Mgr. wrote in 1863 “Perciò io da Roma partii al principio di aprile, e andai a Parigi per far fondare nell’imprimeria Imperiale i caratteri etiopici, le machine, e tutti gli altrezzi, cola tipografia abissina, e con questi partii da Parigi alla volta di abissinia li 2 ogosto. Propaganda pagò otto mila franchi per le spesse fatta dall’Imprimeria imperiale, ma le spesse del trasporto, e del viaggio dovuta curarle dall’assegnamento che fà alla missionela propagada delle fede.Tutto spesse montavano a cinque mila cinquecento franchi” (Mgr. Biancheri in the last few lines of the dairy reported that he had arrived in Massawa on December 1, 1863 and here he does not give anymore information about the press. Nevertheless, Mgr. Biancheri gave us substantial information how this first press in Massawa was acquired.

Besides the dairy of the Mgr Biancheri there is another source where some information could be found. The alternative source is the “Annales de la mission” published in Paris by the Congregation of Mission who was in charge of the Catholic Mission in Eritrea and Ethiopia.

Again here I have found some valuable information about the press in Massawa from a letter published in this Annales of 1864. In this letter Fr. Delmonte was confirmed that he was in Massawa in April 1864 assigned by Mgr. Biancheri to supervised a construction of a room to be used for the printing press. He told that the construction work was finished by the middle of June and he had undertaken the first test of print in Ge’ez characters. Here Delmonte does not give specifications about the book he had produced as a test, however, it’s to be a catechism book as reported by Fumaggali. From December to June Mgr. Biancheri had enough time to translate and to compose the catechism book.

Anyway, Mgr. Biancheri died on 13 September 1864, and after sometime Delmont wrote to his superior General a letter where he confirmed that the catechism printed by Mgr Biancheri in June 1864 was written in Ge’ez language. (cfr. Annales de la Congregazion de la Mission, XXX (1865), p. 78).

Then, after a long silence about this press in the chronicle of Mgr P. Bel who succeeded Mgr. Biancheri I got breaking information. In this chronicle in page 86 Mgr Bel gives a clear report on 27 May 1867 the community in 15 days of hard and continuous concerted work has finished the publication of some 500 copies of a small catechism book in translated into Tigrigna language and another 1500 copies syllable book composed in the same language and contained the alphabets, Our Father, Haile Mary, the creed, the acts of faith, hope, charity, the commandments of God and of the Church, and the Abyssinian numerals. In his report Mgr. Bel adds that these were the two first books which came out from their printing press that had begun to operate on 10 May 1867. One sample of these we have the catechism book in the library of the Oriental School of the University of Rome. Besides this, Mgr. Bel in his Chronicle confirms that it was Fr. Delmonte who operated the press at that time.

Taking into consideration the words of Mgr. Bel that this press had begun to operated on 10 May 1867 now what about the theories of 1866 in Tigré and of 1864 in Amharic proposed by Strelycn? Based on the primary data from archive at hand, I think they do no have any weight to hold without further analysis. Particularly, the existence of 1866 Tigré catechism theory is out of question for until September 1866 Mgr. Bel, the new bishop who succeeded Mgr. Biancheri who was requesting for a qualified printer, However,
there appears a new theory of Ge’ez edition of 1864, based on the assertion of Fr. Delmonte in a letter above mentioned. While Fr. Delmont was himself who tested the press in mid June of 1864, he informs his superior that it was Mgr. Biancheri the one that published the Ge’ez catechism, as mentioned above. However, Mgr. Biancheri left no data about the printing of Ge’ez catechism book in 1864. To complicate things more Mgr. Biancheri had a catechism in Amharic published in Rome in 1851 together with Mgr. Jacob which the clergy were recommended to use it in their teaching. So, the question rises was Fr. Delmont really referring to that of Mgr. Biancheri’s 1864 Ge’ez edition of Massawa or that of 1851 Amharic edition of Rome? This problem becomes real when we consider the conflict that rose between Mgr. Bel and the clergy on the 1867 catechism in Tigrigna.

In a circular letter Mgr. Bel had ordered the clergy to use the new Tigrigna edition in all their teachings instead of the other they had; but, the priest found it to leave the one they were used to. Abba Teklehaimanot Teklezghi, the biographer of St. De Jaccobis vividly presents this conflict in a manuscript I consulted and quote here.

The first presents circular letter (in Amharic language) of Mgr Bel literary and its date corresponds to that given in Chroncle (Diary) of Mgr. Bel in page 70.

“ክፍል ዝወት... መልእክተ ወእምድኅረ መጽኣ በ፩ ዓመት ጸሓፋ ወኣኅተማ በልሳን ትግርኛ ቧእልእክት ከመ ይኅድጉ ቀዳማዌ ወይምሀሩ በዝዚኣሁ ኣጸቦሙ እስመ ሀለወት ትእዛዙ ለኣቡነ ያዕቆብ በላዕሌሆም። ወበእንተዝ ተጋቢኦሙ ጸሐፉ ዛተ በኋላ ያስተማርኋችኁን ሊውጡ ክፉም ነው ኣይጠቅምም የሚል ቢመጣ ሮማ የያዕቆብን ትምህርት ከንቱ ነው ኣትሰሙ ስላሉን በፊተኛው መጻፍ ነው የምንገዛ በሓላይና በኣውህነ በሰገነይቲ ያለነ ቀሳውስት መነኮሳትም በቅድስት...”

Part 80: the letter of Abba Petros; to all Ethiopian Catholic priests. Peace and blessing of our Lord of Jesus Christ be with you.

1. After receiving this piece of paper I want you to teach in your sermons only the catechism we have translate into Tigrinya language for the Ethiopian Catholics and we are also teaching nowadays… written in Hebo, on July 25, 1859 EC after the birth our Lord.”

The author after mentioning the background (in Geez language) and gives the in response (in Amharic).

“ክፍል ዝወት... መልእክተ ወእምድኅረ መጽኣ በ፩ ዓመት ጸሓፋ ወኣኅተማ በልሳን ትግርኛ ቧእልእክተ ከመ ይኅድጉ ቀዳማዌ ወይምሀሩ በዝዚኣሁ ኣጸቦሙ እስመ ሀለወት ትእዛዙ ለኣቡነ ያዕቆብ በላዕሌሆም። ወበእንተዝ ተጋቢኦሙ ጸሐፉ ዛተ በኋላ ያስተማርኋችኁን ሊውጡ ክፉም ነው ኣይጠቅምም የሚል ቢመጣ ሮማ የያዕቆብን ትምህርት ከንቱ ነው ኣትሰሙ ስላሉን በፊተኛው መጻፍ ነው የምንገዛ በሓላይና በኣውህነ በሰገነይቲ ያለነ ቀሳውስት መነኮሳትም በቅድስት...”
Part 81: One year after he came, by culling from the book of Bishop Biancheri and adding of his own he (Bel) have composed and printed [catechism] in Tigrinya language. As we said before, when he ordered the priests to leave out the previous and teach by his [book] found it difficult for they had the order of Abbune Yaccob of not to do so. Therefore they have met and wrote to him this letter [in Amharic language]. … My Lord; we got something that disturbs our hearts. And this is it. Our father Abbune Yaccob wrote another book, by leaving out the catechism written by Sir Abbune Biancheri, and told us to teach by it. Next, he told us saying that if anyone one comes after me and tells you that what I have taught is bad and useless and asks you to change it, do not listen if Rome does tell you otherwise. Thus we are teaching by the previous book. If you want to see the book we will send it for you. When you see and agree it is good, all right. But if you say it is bad and ask to teach only by what you have given us, we ask you to allow us to write to Rome.

Obeying your Excellency and asking the blessing of your blessed hand, Clerics and monks who are in Halay, Awhine, and Segheneiti,

Written in Hebo on October 22, 1860 EC,

Again he wrote to them clearly referring to Rome Amharic edition of 1851 as in question in words and he included parts of it in his Tigrigna edition of 1867 by saying:

And he responded and sent them this letter written in Tigrinya language on November 29 in Massawa

‘This is my answer: the catechism book in Amharic language of Bishop Yaccob and Bishop Biancheri published in Rome is good. This book, specifically for the Ethiopian Catholics had the permission and signature of the authorities. I deliberately translated some small parts from Amharic language into Tigrigna language with some other things for Tigrigna is the language of my people … Therefore, still with this piece of paper I renew the order I had in July. If any priest does not want by this book translated into Tigrinya, it is my will he live without celebrating mass and receiving the Eucharist. …

Written in Massawa on Immaculate Conception of our Lady Mary’
Here he concluded the letter by threatening that if any one of them does not comply he will be excommunicated.

Then, they responded to him with another letter where they stated: "ወካዕበ ጸሓፉ ሎቱ ዛተ መልእክተ በሓላይ ኣመ ለታኅሣሥ በልሳነ ትግራይ። የክቡር ኣቦና እኰዬ ንዝሰደዱልና ወረቀት ብዐቢይ ክብሪ ተቀቢልና። ጐይታና ኣቡነ ብንያንኬሪ ንዝኃተምዋ መጽሓፍ ኣሪሞም ኪለው ሰብ ከምዜጽንዖ በዚኣ ኣስተምህሩ ቢሎም ከልዕ መጽሓፍ ከምዝሀቡና ብኣምኆ ጽሂፍናሎም። እታ መጽሓፍ'ውን እዚኣ ኢያ እኒሄ ይርኣይዋ። ሕዝቦም ምንባብ ዘይክእሉ ስለ ዝኾኑ ናይ ዝኾኑ ጽጆ ይስምዑ እምበር በምሐርኛ፡ ብትግርኛ እንቶ ተኃትመ ግዲ እብላት። ምእንቲዚውን ኣቡነ ያዕቆብ እንወ ዚመጹ ጀሚሮም ክሳብ ሎሚ ብትግርኛ፡ ብሽሁኛ፡ ብኣምሓርኛ ኣስተምሀርና።"

Again they wrote to him this letter in Tigrigna language on December 8, EC from Halay.

“Our father, we have received with great respect the letter you have sent us... Last time we have written you that you have corrected the book our Lord the Bishop Biancheri had published and you gave us another book asking us to teach by it, so that all people should study it. That book was this, here for you to see it. Because your people are illiterate, they need to hear the words of those who preach, yet do not bother them whether it is published in Amharic or Tigrinya. Therefore, since Abbune Yaccob came until today we have taught in Tigrinya, in Saho, and in Amharic.”

By comparing and contrasting analysis of the correspondence between H.E. Bishop Peter Bel on one hand and his clergy on the other hand, one can easily understand that there were three catechism books involved in question.

First, there was a catechism book of Mgr Yaccob and Mgr Biancheri published in Amharic which Mgr Bel claim it had the permission and signature of Church Authorities (by implication that of Rome 1851).

Second, there was another catechism book in Tigrinya language Mgr. Bel had composed by culling some from the Amharic catechism of Mgr. Biancheri and adding of his own which he have published recently and requested the clergy to teach by it and all his people study it. But, the clergy were reluctant on the basis that they have another book that was accepted by Bishop Yaccob and replaced that of Mgr Biancheri Amharic catechism, at least by implication that of 1851, published in Rome.

Third, the clergy had one catechism book accepted Abbune Yaccob and later published by Mgr. Biancheri of which Mgr Bel was not aware and the clergy wanted him to know and see for himself.

Out of these three books the public has samples of the first two while of the third no one knows whether it existed, yet from the correspondence between Mgr Bel and his clergy the was a conflict.

At the bottom-line, the cause of the conflict rest squarely on that the Amharic catechism of Mgr. Biancheri of 1851 published in Rome was not accepted by Bishop Yaccob and the clergy under his order, and later even Mgr. Biancheri agreed and produced another acceptable by Mgr Yaccob and the priests. Then the newly arrived Mgr. P. Bel (he arrived in Massawa on March 23, 1866) probably unaware of this issue he had translated
the Amharic catechism into Tigrinya and by requesting the clergy to adopt this Tigrinya catechism triggered the conflict between him and the defiant clergy.

The credibility of the existence of third book beyond the argument of the clergy depends on the fate of the catechism of Mgr. Biancheri published in 1850, in Rome and the practice of setting up of printing presses.

First, According to a letter of Mgr. De Jacobis written from Zenà Dagliè in July 26, 1852 to Fr. Biancheri most of the Amharic catechism book published in Rome was remained in Moncullo while those which reached Alitiena all were available for him. In addition, Abbune Yaccob advised Mgr. Biancheri that it is good two of them meet before the distribution of the booklets. Mgr. De Jacobis did not hide his concern about the booklet the opponents might find support in some phrases as to undermine it. However, there is no any information whether the two authorities meet on the subject, and if they meet what decision they have taken. Nevertheless, there was another catechism composed by Mgr. Biancheri which De Jacobis commended as a precious work and eventually if they could publish it either in Rome or in other place. And this catechism as Mgr. De Jacobis observe already well adopted.

These facts strongly indicate that the Rome published catechism of Mgr. Biancheri was censored and though Mgr. De Jacobis died some 14 years ago the priest were aware and vigilant. So, when Mgr. Biancheri got the first opportunity of introducing the printing press in Massawa, as reported in the Annales most likely he used as prove the the catechism which was commended by Bishop DeJacobis. The Annales presents a letter of Fr. Delmonte whom Mgr. Biancheri made in charge of supervision of the building for the printing press reported that by mid of June the construction was completed and he made the first test of printing in G Geez letters.

Second, the books usually produced in testing are accepted and used by some part of the public. For instance, there are two samples known to have been produced by the Catholic Mission press of Asmara before its inauguration and formally starting production in 1912.

With these facts, though the public has no any sample of the first book printed in 1864, it is most likely that the clergy was talking in their correspondence was one printed for test. With this one can conclude that, though was not formal, the first book printed in the region was in 1864.
### III. Presses and their production

**Known to have existed in Eritrea and Ethiopia before 1936**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Tag</th>
<th>Press Name</th>
<th>Foundation Date</th>
<th>Source</th>
<th>Source</th>
<th>Source</th>
<th>Source</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>S</td>
<td>እንገር ከእኔ ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1908</td>
<td>14</td>
<td>10</td>
<td>9</td>
<td>5</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1910/11</td>
<td>9</td>
<td></td>
<td>7</td>
<td>1</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>B</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1917/8</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>C</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጡ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1921</td>
<td>46</td>
<td>2</td>
<td>37</td>
<td></td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>D</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጡ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1924/25</td>
<td>16</td>
<td></td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>E</td>
<td>ከወ ወንወ ከበር</td>
<td>1928/29</td>
<td>33</td>
<td></td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>I</td>
<td>ሇሚምር የእርሆ የሚስት የትም ያት ሰወ ከበር</td>
<td>1930</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>F</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1931/2</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td>10</td>
<td></td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>G</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1933/4</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>T</td>
<td>እንገር ከእኔ ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1934</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>H</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1934/5</td>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Unidentified books of Ethiopia</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>U</td>
<td>ከወ ወንወ ከበር</td>
<td>1863</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>L</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1879</td>
<td>1</td>
<td>10</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>K</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1885</td>
<td>3</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>U</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1888</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>U</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1893</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>U</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1894</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>M</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1895</td>
<td>45</td>
<td>56</td>
<td>19</td>
<td>5</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>V</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1898</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>V</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1899</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>V</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጡ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1903</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>V</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1903</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>R</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1908</td>
<td>29</td>
<td>15</td>
<td>6</td>
<td>50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>L</td>
<td>የሸ ከሚስት ውስጥ የሚችል ያት ተግራ ከበር</td>
<td>1909</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Table 1: Presses known to have been established before 1936 in Ethiopia and Eritrea arranged ascending order of their foundation years in Gregorian calendar with their products noted by the authors ‘Ethiopian Incunabula’. The blank space under each source indicates that there was no item from that particular press was found.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Press</th>
<th>Founded Year</th>
<th>Production</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>25</td>
<td>V3 di Arti e Mestieri “Salvago Raggi”, Cheren</td>
<td>1918</td>
<td>3 5 8</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>N Π. ለማን ይታ ይታ ለማን ይታ ይታ</td>
<td>1911</td>
<td>20 66 32 42 160</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>O1 Fioretti e Beltrami - Asmara</td>
<td>1911</td>
<td>1 8 4 13</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>O2 M. Fioretti - Asmara</td>
<td>1913</td>
<td>3 14 6 31 54</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>P1 E. Cicero - Asmara</td>
<td>1918</td>
<td>4 3 7</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>P2 A. A. &amp; F. Cicero - Asmara</td>
<td>1926</td>
<td>2 1 2 5</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>Q ለማን ይታ ይታ</td>
<td>1933</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Unidentified book of Eritrea</td>
<td></td>
<td>6 2 8</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td></td>
<td></td>
<td>224 231 166 114 735</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above table gives a clear historical picture of the presses established in Eritrea and Ethiopia. Analyzing by country we find that out of 31 known printing presses in the considered period 11 presses were in Ethiopia with the production of 264 titles which is 35.92% of the total 735 titles. The remaining 20 presses were in Eritrea and had the production of 487 titles which is 66.26% of the total.

As it is evident in the table be it in Ethiopia or Eritrea it was the missioners who first introduced the presses. However, when compared with the known 15 colonial printing presses in Eritrea the five missionaries founded presses had more production. That is, 314 titles out of 487 titles produced in Eritrea, which mean 64.48%. The remaining 35.52% were of the colonial government and the other non-religious private presses.

In conclusion the findings is valuable in as much it can enrich the bibliographies of the two countries and lead to collecting the specimen as to create national library for each mentioned countries.

ENDNOTES

1 Note: Printing and printing press existed long before Gutenberg. The Chinese were using wooden block presses as early as A.D. 600 and had movable clay type by A.D. 1000. A simple movable metal type was even in use in Korea in the 13th century. Gutenberg is credited with the invention of the printing press for he was the first to use metal type crafted lead models in place of types made from wood or clay; and for his intention as way to produce books – instead of use to produce attractive artwork.

2 Conti Rossini, Storia D’Etiopia, Bergamo, Istituto Italiano D’Arte Grafiche, 1928, p.11

3 According S. Strelycn, Stephen Wright died, on 14 February 1976.

4 Note: Ethiopian bibliographies that existed at that time were the ones compiled by scholars outside of the country.

While my article is in suspension, a friend of my published an article that contributes to this study and can be referred: Osvaldo Raineri, “Test in lingue etiopiche” della Biblioteca dell’Istituto Italo-Africano in Roma in AFRICA: Rivista trimestrale di studi e documentazione dell’Istituto Italo-Africano XLVI(N. 1 Marzo 1991) 75-91. Other publications worthy of mention here are: ALAIN ROUAUD, Quelques précisions sur les impressions et imprimeries éthiopiennes, in Bulletin des Etudes Africaines de l’Inalco (Paris), VI, n. 11(1986) pp. 131-145; and Vincenzo LAZZARINI, “I momenti ‘Incumaboli’ della stampa Etiopica”, In: Vincentiana. 1987, pp.329-330.

6 Ibid p.IV
7 Ibid p.III
11 Note: While my article is in suspension, a friend of my published an article that contributes to this study and can be referred: Osvaldo Raineri, “Test in lingue etiopiche” della Biblioteca dell’Istituto Italo-Africano in Roma in AFRICA: Rivista trimestrale di studi e documentazione dell’Istituto Italo-Africano XLVI(N. 1 Marzo 1991) 75-91. Other publications worthy of mention here are: ALAIN ROUAUD, Quelques précisions sur les impressions et imprimeries éthiopiennes, in Bulletin des Etudes Africaines de l’Inalco (Paris), VI, n. 11(1986) pp. 131-145; and Vincenzo LAZZARINI, “I momenti ‘Incumaboli’ della stampa Etiopica”, In: Vincentiana. 1987, pp.329-330.
12 Stefan Wright, Ethiopian Incunabula compiled from the collections in the National Library of Ethiopia and the Haile Sellassie I University, (Addis Ababa, Commercial Printing Press),1967, p. 7
15 Note: Information about the production of this printing press could found in: Giandomenico da Milano (padre) in La “Tipografia francese” di Asmara: L’Italia Francescana (Roma), 4, 1929, p. 466 – 2, III.. The article gives general information and list of the publications made by this press since 1912 to 1929 arranged by subject. The same article is found published in 1930 in the “Antischiaivismo” pp 107 – 15. However, its quality, it is sloppy and of little value.
16 This is the first ever known product of this press since its establishment in Asmara. S. Strelycn is found to have confused this book with its second edition of 1912. Cfr S. Strelycn, “Incunables” Ethiopiens Des Principales Bibliothèques Romaines: Supplément à Stephen Wright, Ethiopian Incunabula, 1967 in RSE xxv(1971-2(1974) p. 481 N. 1
19 Ibid. P.66
31

24

25

26

27

28

29

30
Ibi., p. 459

31

32
Diario di M. Biancheri (150 – 63) in Archivio del Vicariato Apostolico dell’Eritrea Cas. 4 Vol. 6, Asmara.

33
A letter of Fr. Delmonte written on 13 Septemeber, 1864 in Annales de la mission, Tomo XXX, Parigi. P.78.

34
Note: The Chronicle of Mgr. Bel was written in French however here I insert its translation into Italian by Prof. Endrizzi Pio, also preserved in the same archive. [May] “27. Abbiamo terminato la tiratura dei 500 esamplari del piccolo catechismo tradotto in tigrigno e di 1500 esamplari del sillabario composto nella stessa lingua e contenente l’alfabeto, il pater, l’ave Maria, il credo, gli atti di fede, speranza e carità, i comandamenti di Dio e della chiesa, e le cifre abissino. Sono i due primilibri usciti dalla nostrastamperia che ha cominciato a funzione il 10 maggio 1867. Noi non avevamo nessun operaio tipografo che ci aiutasse e dirigesse: è il signor Delmonte che ha il merito d’aver potuto mettere in marcia la stamperia. Per 15 giorni tutta la comunità, ivi copresi i seminaristi più grandi, ha lavorato sotto e con costanza, nonostante il calore, per questa edizione che ha dato alla luce due libri necessari per la formazione delle classi elementari oper per l’istruzione religiosa dei cattolici del Tigré, privi sino ad oggi di qualsiasi libro scritto nella loro lingua. Che Dio si degni di benedire questo primo saggio e di facilitarci la composizione e la stampa di altre opere per il benessere e intellettuale di questo pover vicariato!!!"

35
Annales . Tome XXXI (1866), p. 39

36
Ibid. p. 1119

37
Ibid. p. 1130

38
ANNALES DE LA CONGREGATION DE LA MISSION, Tomo XXX, Parigi, 1865, p. 78